

*Ministerie van Financiën*

Administratie van de BTW, registratie en domeinen. Vervreemding van onroerende domeingoederen. Bekendmakingen gedaan ter uitvoering van de wet van 31 mei 1923, bl. 15093.

*Ministère de l'Éducation nationale*

Jury chargé de l'organisation des examens conduisant à la délivrance du certificat d'aptitudes pédagogiques. Régime linguistique français. Session 1988-1989, p. 15093.

*Ministère des Finances*

Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines. Aliénation d'immeubles domaniaux. Publications faites en exécution de la loi du 31 mai 1923, p. 15093.

## WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 88 — 1886

9 SEPTEMBER 1988. — Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen en ongevallen, ondertekend te 's-Gravenhage op 14 november 1984 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen en ongevallen, ondertekend te 's-Gravenhage op 14 november 1984, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril — Spanje, 9 september 1988.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

(1) Parlementaire referenties

*Zitting 1986-1987*

Kamer van volksvertegenwoordigers

*Documenten.* — Ontwerp van wet, nr. 836-1.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, zitting van 4 juni 1987. — Stemming, zitting van 4 juni 1987.

*Buitengewone zitting 1988.*

Senaat.

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 297-1. — Verslag, nr. 297-2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, zitting van 1 juni 1988. — Stemming, zitting van 2 juni 1988.

## LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,  
DU COMMERCE ÉTRIEREUR  
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 88 — 1886

9 SEPTEMBRE 1988. — Loi portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur l'assistance mutuelle dans la lutte contre les catastrophes et les accidents, signée à La Haye le 14 novembre 1984 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** La Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur l'assistance mutuelle dans la lutte contre les catastrophes et les accidents, signée à La Haye le 14 novembre 1984, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril — Espagne, le 9 septembre 1988.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK

Vu et scellé du sceau de l'État :

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

(1) Références parlementaires

*Session 1986-1987*

Chambre des représentants

*Documents.* — Projet de loi, n° 836-1.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 4 juin 1987 — Vote, séance du 4 juin 1987.

*Session extraordinaire 1988.*

Sénat.

*Documents.* — Projet transmis par Chambre, n° 297-1. — Rapport, n° 297-2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 1<sup>er</sup> juin 1988. — Vote, séance du 2 juin 1988.

## OVEREENKOMST

## TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN INZAKE WEDERZIJDE BIJSTANDSVERLENING BIJ HET BESTRIJDEN VAN RAMPEN EN ONGEVALLEN

Het Koninkrijk België  
en

Het Koninkrijk der Nederlanden,

Overtuigd van de noodzaak van samenwerking tussen beide Staten bij het bestrijden van rampen en ongevallen;

Overwegende, dat het gewenst is dat bevoegde organen van beide Staten in nader te bepalen gevallen elkaar kunnen verzoeken om wederzijdse bijstand en verzoeken om bijstand kunnen doen uitvoeren;

Overwegende, dat het gewenst is dat maatregelen worden getroffen teneinde de wederzijdse bijstand door rampbestrijdingseenheden te vergemakkelijken, zija als volgt overeengekomen:

## Algemene bepalingen

## Artikel 1.

Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de andere Overeenkomstsluitende Partij volgens de bepalingen van deze Overeenkomst en in overeenstemming met haar mogelijkheden bijstand te verlenen bij het bestrijden van rampen.

## Art. 2.

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

Uitrusting: de vervoermiddelen, het materieel, de verbindingsmiddelen en de persoonlijke uitrustingsstukken, die bestemd zijn voor gebruik door bijstandseenheden;

Hulpmiddelen: goederen die bestemd zijn voor de getroffen bevolking;

Gebruiksgoederen: goederen die bestemd zijn voor het onderhoud en het gebruik van de uitrusting en voor de verzorging van bijstandseenheden.

## Bevoegde organen

## Art. 3.

1. Voor het indienen van een verzoek om bijstand alsmede voor het doen uitvoeren daarvan zijn bevoegde organen in de zin van deze Overeenkomst:

a) indien het betreft het verlenen van bijstand door en aan provincies die aan elkaar grenzen:

- voor België: de betrokken provinciegouverneur;
- voor Nederland: de commissaris der Koningin in de betrokken provincie.

b) indien het betreft het verlenen van bijstand door en aan provincies die niet aan elkaar grenzen:

- voor België: de Minister van Binnenlandse Zaken;
- voor Nederland: de Minister van Binnenlandse Zaken;

2. De bevoegde organen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen kunnen een verzoek om bijstand indienen, indien naar hun oordeel de plaats, de omvang en de aard van de ramp, gelet op het beschikbare personeel en materieel, bijstand noodzakelijk maken.

3. Het bevoegde orgaan van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geeft zoveel mogelijk een toelichting over de bijstand die het verwacht en over de taken die aan de bijstandseenheid zullen worden opgedragen.

4. De omvang en de aard van de te verlenen bijstand worden telkenmale door het bevoegde orgaan van de Overeenkomstsluitende Partij die de bijstand verleent, vastgesteld na overleg met het bevoegde orgaan van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

5. De bevoegde organen zijn belast met de uitvoering van de verzoeken om bijstand.

6. Van elk verzoek om bijstand, als bedoeld in het eerste lid, onder a, wordt door de bevoegde organen terstond mededeling gedaan aan de Minister van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België onderscheidenlijk aan de Minister van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden.

## De uitvoering van de bijstandsverlening

## Art. 4.

1. De bijstand wordt verleend door het zenden naar de plaats van de ramp dan wel naar elke andere daartoe door de bevoegde organen aangegeven plaats, van bijstandseenheden die zijn opgeleid en uitgerust voor het bestrijden van rampen, of door het zenden van luchtvaartuigen.

## CONVENTION

## ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS LA LUTTE CONTRE LES CATASTROPHES ET LES ACCIDENTS

Le Royaume de Belgique

et

Le Royaume des Pays-Bas,

Convaincus de la nécessité d'une collaboration entre les deux Etats dans la lutte contre les catastrophes et les accidents;

Considérant qu'il est souhaitable que, dans des cas à déterminer, les organes compétents des deux Etats puissent solliciter l'assistance mutuelle et la mise en oeuvre de celle-ci;

Considérant qu'il est souhaitable de prendre des mesures afin de faciliter l'assistance mutuelle par des unités d'intervention en cas de catastrophes, sont convenus de ce qui suit:

## Dispositions générales

Article 1<sup>er</sup>.

Chaque Partie contractante s'engage à prêter assistance à l'autre Partie contractante en cas de catastrophes, selon ses possibilités et conformément aux dispositions de la présente Convention.

## Art. 2.

Aux fins de la présente Convention, on entend par:

Equipement: les véhicules, le matériel, les moyens de liaison et les éléments de l'équipement personnel destinés à être utilisés par les unités de secours;

Moyens de secours: les biens destinés à la population sinistrée;

Biens d'exploitation: les biens destinés à l'entretien et à l'utilisation de l'équipement ainsi qu'au ravitaillement des unités de secours.

## Organes compétents

## Art. 3.

1. Les organes compétents au sens de la présente Convention pour demander et faire exécuter l'assistance sont:

a) s'il s'agit d'une assistance à prêter par et à des provinces contiguës:

- pour la Belgique: le gouverneur de province concerné;
- pour les Pays-Bas: le commissaire de la Reine dans la province concernée;

b) s'il s'agit d'une assistance à prêter par et à des provinces non contiguës:

- pour la Belgique: le Ministre de l'Intérieur;
- pour les Pays-Bas: le Ministre de l'Intérieur.

2. Les organes compétents de chacune des Parties contractantes sont habilités à formuler une demande d'assistance lorsque, à leur avis, le lieu, l'étendue et la nature de la catastrophe rendent nécessaire l'assistance, compte tenu du personnel et du matériel disponibles.

3. L'organe compétent de la Partie contractante requérante fournira, dans la mesure du possible, des précisions sur l'assistance qu'il attend et sur les missions qui seront confiées à l'unité de secours.

4. L'étendue et la nature de l'assistance seront fixées dans chaque cas d'espèce par l'organe compétent de la Partie contractante qui prête assistance et ce, après concertation avec l'organe compétent de la Partie contractante requérante.

5. Les organes compétents sont chargés de l'exécution des demandes d'assistance.

6. Toute demande d'assistance, visée à l'alinéa premier, sub a, est communiquée sans délai par les organes compétents respectivement au Ministre de l'Intérieur du Royaume de Belgique et au Ministre de l'Intérieur du Royaume des Pays-Bas.

## L'exécution de l'assistance

## Art. 4.

1. L'assistance consistera en l'envoi sur les lieux de la catastrophe, ou à tout autre endroit désigné par les organes compétents, d'unités de secours qui sont formées et équipées pour la lutte contre les catastrophes ou en l'envoi d'aéronefs.

2. De bijstandseenheden kunnen over land, door de lucht of over water worden gezonden.

#### Art. 5.

1. De commandant van een bijstandseenheid staat onder het gezag van de autoriteit die op de plaats van de ramp voor de bestrijding verantwoordelijk is.

2. Instructies voor een bijstandseenheid worden uitsluitend gegeven aan de commandant van die eenheid. Deze is verantwoordelijk voor de wijze, waarop de eenheid de instructies uitvoert.

3. De autoriteit, die op de plaats van de ramp voor de bestrijding verantwoordelijk is, verleent de eenheid alle noodzakelijke bescherming en hulp.

#### Grensfomaliteiten

#### Art. 6.

1. De Overeenkomstsluitende Partijen beperken zo veel mogelijk met het oog op een zo doeltreffend mogelijke bijstand de in acht te nemen formaliteiten bij het overschrijden van de gemeenschappelijke grenzen.

2. De commandant van een bijstandseenheid dient in het bezit te zijn van een verklaring, waaruit de omvang en de aard van de te verlenen bijstand blijkt. Deze verklaring wordt afgegeven door of namens een bevoegd orgaan als bedoeld in artikel 3 van deze Overeenkomst.

3. De tot een bijstandseenheid behorende personen zijn vrijgesteld van de verplichting een geldig document om de grens te overschrijden mee te voeren.

4. In geval van bijzondere spoed kan de grens ook buiten de officiële doorlaatposten worden overschreden. De met de grensbewaking en de douane en accijnzen belaste autoriteiten dienen daarvoor in kennis te worden gesteld.

#### Art. 7.

1. De uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen, die worden meegevoerd door een bijstandseenheid, worden op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan bijstand wordt verleend, beschouwd als ingevoerd voor tijdelijk gebruik.

2. Geen in- of uitvoerdocumenten worden afgegeven voor uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen. De commandant van een bijstandseenheid dient in het bezit te zijn van een, op verzoek door hem te tonen, verzamelstaat van de meegevoerde uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen.

3. Geen andere goederen dan de noodzakelijke uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen mogen worden meegevoerd.

4. De meegevoerde uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen zijn, voor zover ze verbruikt worden, vrij van alle bij invoer verschuldigde belastingen. Hulpmiddelen en gebruiksgoederen dienen, voor zover ze niet verbruikt worden, te worden teruggevoerd.

5. Kunnen goederen door bijzondere omstandigheden niet of pas later, niet tegelijk met de terugkeer van een bijstandseenheid, worden teruggevoerd, dan dienen de aard en omvang alsmede de verblijfplaats daarvan door de commandant van een bijstandseenheid te worden gemeld aan het bevoegde douanekantoor; in dat geval is het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, van toepassing.

6. Op goederen, die ingevolge het bepaalde in het eerste en vierde lid vrij van bij invoer verschuldigde belastingen zijn, zijn de bepalingen voor het grensoverschrijdende goederenverkeer niet van toepassing.

Het in het kader van de rampbestrijding overbrengen van verdovende middelen naar het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, en het terugvoeren van de niet verbruikte hoeveelheden, gelden niet als in- en uitvoer in de zin van het op 30 maart 1961 tot stand gekomen Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen. Verdovende middelen mogen slechts bij dringende behoefte worden meegevoerd en alleen door bevoegd medisch personeel volgens de wettelijke bepalingen van de bijstand ontvangende Overeenkomstsluitende Partij worden aangewend. Het recht van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, ter plaatse controles te verrichten, blijft onverlet.

#### Het gebruik van luchtvaartuigen

#### Art. 8.

1. Luchtvaartuigen kunnen worden gebruikt zowel voor het vervoer van bijstandseenheden als voor het rechtstreeks verlenen van bijstand.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat luchtvaartuigen die overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid worden gebruikt, toe over zijn grondgebied te vliegen alsmede op zijn grondgebied ook op andere plaats dan op vliegvelden te landen en op te stijgen met inachtneming van de aanvullende overeenkomst, bedoeld in artikel 11, eerste lid, onder b, van deze Overeenkomst.

3. Het voornemen luchtvaartuigen te gebruiken wordt onder overlegging van zo nauwkeurig mogelijke gegevens over de aard en het inschrijvingsmerk van het

2. Les unités de secours pourront être envoyées par voie terrestre, aérienne, fluviale ou maritime.

#### Art. 5.

1. Le commandant d'une unité de secours relève des autorités qui sont responsables de la lutte sur les lieux de la catastrophe.

2. Les instructions à l'usage d'une unité de secours sont données exclusivement au commandant de cette unité. Ce dernier est responsable de la façon dont l'unité exécute les instructions.

3. L'autorité qui est responsable de la lutte sur les lieux de la catastrophe assure à l'unité toute protection et toute aide nécessaires.

#### Formalités aux frontières

#### Art. 6.

1. Pour assurer l'efficacité des secours, les Parties contractantes réduiront le plus possible les formalités de franchissement de la frontière commune.

2. Le commandant d'une unité de secours devra être porteur d'un certificat attestant l'étendue et la nature de l'assistance à fournir. Ce certificat sera délivré par ou au nom d'un organe compétent tel que visé à l'article 3 de la présente Convention.

3. Les personnes faisant partie d'une unité de secours sont exemptées de l'obligation d'être porteurs d'un document valable pour le franchissement de la frontière.

4. En cas d'urgence particulière, la frontière pourra être franchie en dehors des points de passage officiels. Les autorités chargées de la surveillance des frontières et des douanes et accises devront en être préalablement informées.

#### Art. 7.

1. L'équipement, les moyens de secours et les biens d'exploitation emportés par une unité de secours seront réputés, sur le territoire de la Partie contractante requérante, être placés sous le régime de l'admission temporaire.

2. Il ne sera délivré aucun document d'importation ou d'exportation pour l'équipement, les moyens de secours et les biens d'exploitation. Le commandant d'une unité de secours doit être en possession d'un état récapitulatif de l'équipement, des moyens de secours et des biens d'exploitation emportés à présenter sur demande.

3. Il ne devra pas être emporté d'autres biens que l'équipement, les moyens de secours et les biens d'exploitation nécessaires.

4. L'équipement, les moyens de secours et biens d'exploitation emportés seront exempts de toute taxe d'entrée dans la mesure où ils sont consommés. Les moyens de secours et les biens d'exploitation non consommés doivent être réexportés.

5. Si des circonstances particulières rendent impossible la réexportation de biens ou ne la permettent qu'à une date ultérieure — donc pas en même temps que le retour de l'unité de secours — la nature et la quantité des biens ainsi que le lieu où ils se trouvent doivent être portés à la connaissance du service douanier compétent par le commandant de l'unité de secours; dans ce cas, la loi nationale de la Partie contractante requérante sera applicable.

6. Les dispositions relatives à la circulation transfrontière des marchandises ne seront pas applicables aux biens exempts de taxes à l'importation conformément aux paragraphes 1 et 4 du présent article.

L'importation de stupéfiants dans le territoire de la Partie contractante requérante, dans le cadre de la lutte contre les catastrophes et la réexportation des quantités non utilisées ne seront pas considérées comme importation et exportation au sens de la Convention unique sur les stupéfiants conclue le 30 mars 1961. Les stupéfiants ne pourront être importés que pour répondre à un besoin urgent et ne pourront être utilisés que par un personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions légales de la Partie contractante secourue. Il n'est pas porté atteinte pour autant au droit de la Partie contractante requérante de procéder à des contrôles sur place.

#### L'emploi d'aéronefs

#### Art. 8.

1. Les aéronefs pourront être utilisés tant pour le transport d'unités de secours que pour l'assistance directe.

2. Chaque Partie contractante autorise les aéronefs, utilisés conformément aux dispositions du paragraphe premier, à survoler son territoire ainsi qu'à y atterrir et à y décoller même en dehors des aérodromes, compte tenu de l'arrangement particulier prévu à l'article 11, paragraphe 1<sup>er</sup>, point b, de la présente Convention.

3. L'intention de faire appel à des aéronefs devra être communiquée sans délai, avec indication aussi exacte que possible du type et de la marque d'immatricula-

luchtvaartuig, de bemanning, de lading, de vertrektijd, de vermoedelijke route en de plaats van landing onverwijd medegeedeeld aan:

- voor België: de Regie der Luchtweegen;
- voor Nederland: de directeur-generaal van de Rijksluchtvaartdienst.

4. De artikelen 6 en 7 van deze Overeenkomst zijn van overeenkomstige toepassing op de luchtvaartuigen, de bemanning en de meevliegende bijstandseenheid alsmede op de meegevoerde uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen.

5. Onverminderd het bepaalde in het tweede lid, blijven de luchtverkeersregels van elke Overeenkomstsluitende Partij van kracht.

#### Kosten en schadevergoeding

##### Art. 9.

1. De kosten voor het verlenen van bijstand, met inbegrip van kosten, ontstaan door geheel of gedeeltelijk verlies dan wel gehele of gedeeltelijke vernietiging van de meegevoerde uitrusting en gebruiksgoederen, behoeven door de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, niet te worden vergoed, tenzij voor de vergoeding van deze kosten door de Overeenkomstsluitende Partijen een afzonderlijke regeling wordt getroffen.

2. Bijstandseenheden worden voor de tijd dat zij op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij verblijven, op kosten van die Partij gehuisvest en verzorgd alsmede van goederen, bestemd voor het gebruik van de uitrusting, voorzien, voor zover meegevoerde goederen zijn verbruikt. Zij ontvangen de noodzakelijke medische verzorging en hulp.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan bepalen, dat de door het gebruik van luchtvaartuigen ontstane kosten voor ten hoogste de helft voor rekening van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, komen. De kosten worden in dat geval vastgesteld op basis van de in beide Staten geldende tarieven, zoals die zullen worden vastgesteld in een aanvullende overeenkomst, als bedoeld in artikel 11 van deze Overeenkomst.

##### Art. 10.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet voor zichzelf en haar bestuursorganen af van alle wettelijke vorderingen tot schadevergoeding jegens de andere Overeenkomstsluitende Partij op grond van schade aan vermogensbestanddelen die haar of een ander bestuursorgaan toebehoren, wanneer de schade is veroorzaakt door een lid van een bijstandseenheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij vervulling van diens opdracht in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst, behoudens in geval van bewezen opzet of grove schuld.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet voor zichzelf en haar bestuursorganen af van alle wettelijke vorderingen tot schadevergoeding jegens de andere Overeenkomstsluitende Partij op grond van schade, geleden door een lid van een bijstandseenheid die bij of door vervulling van zijn opdracht in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst letsel heeft opgelopen of is overleden.

3. De Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, dan wel een van haar bestuursorganen is volgens de eigen wettelijke bepalingen aansprakelijk voor de schade, toegebracht aan een derde door een lid van een bijstandseenheid bij vervulling van zijn opdracht op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij.

4. In het belang van een snelle afdoening van vorderingen tot schadevergoeding werken de Overeenkomstsluitende Partijen nauw samen. In het bijzonder worden alle beschikbare gegevens over schadegevallen in de zin van dit artikel zo spoedig mogelijk uitgewisseld.

5. Het bepaalde in dit artikel is van overeenkomstige toepassing op schade, ontstaan tijdens of tengevolge van oefeningen, als bedoeld in artikel 11, tweede lid, van deze Overeenkomst, tenzij daarvoor een afzonderlijke regeling is getroffen.

#### Aanvullende overeenkomsten

##### Art. 11.

1. Ter uitvoering van deze Overeenkomst worden in ieder geval aanvullende overeenkomsten gesloten over:

- a) het gebruik van verbindingen;
- b) het gebruik van landingsplaatsen door luchtvaartuigen;
- c) het gebruik van bijzondere optische en geluidssignalen in gebruik bij bijstandseenheden;
- d) de kosten, genoemd in artikel 9, derde lid, van deze Overeenkomst.

2. Voorts kunnen aanvullende overeenkomsten worden gesloten over:

- a) de procedure die moet worden gevolgd bij het verzoeken om bijstand;
- b) de procedure die moet worden gevolgd, indien een bijstandseenheid ter plaatse komt;
- c) de soorten eenheden die ter bijstand kunnen worden ingezet alsmede hun omvang en uitrusting;
- d) het houden van gemeenschappelijke oefeningen met het oog op het gezamenlijk bestrijden van rampen;
- e) de samenwerking, bedoeld in artikel 13 van deze Overeenkomst.

tion de l'aéronef, de l'équipage, du chargement, de l'heure de départ, de la route prévue et du lieu d'atterrissage:

- pour la Belgique: à la Régie des Voies aériennes;
- pour les Pays-Bas: au directeur général du Rijksluchtvaartdienst.

4. Les articles 6 et 7 de la présente Convention sont applicables *mutatis mutandis* aux aéronefs, aux équipages et aux unités de secours transportées ainsi qu'à l'équipement, aux moyens de secours et aux biens d'exploitation emportés.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la législation de chaque Partie contractante relative à la circulation aérienne demeurera applicable.

#### Frais et indemnités

##### Art. 9.

1. Les frais de l'assistance fournie, y compris les dépenses provenant de la perte ou de la destruction totale ou partielle de l'équipement et des biens d'exploitation emportés, ne devront pas être indemnisés par la Partie contractante requérante, sauf accord particulier entre les Parties contractantes au sujet d'une telle indemnisation.

2. Les unités de secours seront logées et nourries, pendant la durée de leur séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, aux frais de ladite Partie et elles seront approvisionnées en biens d'exploitation dans la mesure où les stocks emportés auront été épuisés. Elles recevront également toute l'aide et l'assistance médicale nécessaires.

3. Chaque Partie contractante pourra stipuler que les frais afférents à l'utilisation d'aéronefs seront supportés à concurrence de la moitié au maximum par la Partie contractante requérante. En ce cas, le montant de ces frais sera fixé par référence aux tarifs en vigueur dans chacun des deux Etats, tels qu'ils auront été précisés dans les arrangements particuliers prévus à l'article 11 de la présente Convention.

##### Art. 10.

1. Chaque Partie contractante renonce tant pour elle-même que pour ses organes administratifs à toute action en indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante en cas de dommages aux biens appartenant soit à elle-même, soit à un autre organe administratif, lorsque le dommage a été causé par un membre d'une unité de secours de l'autre Partie contractante dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention sauf en cas de dol ou de faute grave dûment établis.

2. Chaque Partie contractante renonce tant pour elle-même que pour ses organes administratifs à toute action en indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante, du dommage subi par un membre d'une unité de secours blessé ou décédé dans ou en raison de l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

3. La Partie contractante requérante ou l'un de ses organes administratifs est, selon les dispositions légales de ladite Partie, responsable du dommage causé à un tiers par un membre d'une unité de secours dans l'accomplissement de sa mission sur le territoire de ladite Partie contractante.

4. Les Parties contractantes coopéreront étroitement pour expédier rapidement le règlement des actions en indemnisation. En particulier, elles échangeront dans les meilleurs délais toutes les informations dont elles disposeront sur les dommages visés au présent article.

5. Sauf accord particulier, les dispositions du présent article s'appliqueront également aux dommages résultant des exercices visés à l'article 11, paragraphe 2, de la présente Convention.

#### Arrangements particuliers

##### Art. 11.

1. En exécution de la présente Convention, des arrangements particuliers seront conclus en tout état de cause au sujet:

- a) de l'utilisation de moyens de liaison;
- b) de l'utilisation de points d'atterrissage par les aéronefs;
- c) de l'emploi de signaux optiques et sonores particuliers utilisés par des unités de secours;
- d) des frais visés à l'article 9, paragraphe 3, de la présente Convention.

2. Peuvent en outre faire l'objet d'arrangements particuliers:

- a) la procédure à suivre lors des demandes d'assistance;
- b) la procédure à suivre lors de l'arrivée sur les lieux d'une unité de secours;
- c) les types d'unités susceptibles d'être appelées à intervenir ainsi que leur équipement et leur importance;
- d) l'organisation d'exercices communs en vue de la lutte conjointe contre les catastrophes;
- e) la coopération visée à l'article 13 de la présente Convention.

Bijstandsverlening anders dan op grond  
van verzoeken ingevolge deze overeenkomst

## Art. 12.

1. De artikelen 4 tot en met 10 van deze Overeenkomst zijn van overeenkomstige toepassing op het verlenen van bijstand ingevolge afspraken die zijn gemaakt door autoriteiten van aan elkaar grenzende gemeenten van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, die verantwoordelijk zijn voor de hulpverlening bij rampen en ongevallen, indien en voor zover deze afspraken betrekking hebben op aan elkaar te verlenen bijstand van personeel en materieel die met het oog op de dagelijkse taakuitvoering ter beschikking staan van die autoriteiten.

2. Afspraken, als bedoeld in het eerste lid, dienen, onverminderd hetgeen daaromtrent overigens in het nationale recht van elk der Overeenkomstsluitende Partijen is bepaald, in ieder geval te worden gemeld aan de bevoegde organen, bedoeld in artikel 3, eerste lid, onder a, van deze Overeenkomst.

## Samenwerking

## Art. 13.

1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen om de voorkoming van rampen te bevorderen en om deze doeltreffender te kunnen bestrijden een voortdurende en nauwe samenwerking overeen. Met dit doel wisselen zij alle ter zake dienende gegevens van wetenschappelijke en technische aard uit en komen zij regelmatig bijeen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen gemeenschappelijke onderzoeken doen en bijeenkomsten organiseren in het bijzonder om tot een betere kennis van de oorzaken van rampen te komen en om de voorspellingen alsmede de middelen en methoden ter voorkoming en bestrijding van rampen te verbeteren.

3. Op initiatief van elke Overeenkomstsluitende Partij kunnen cursussen worden gegeven voor technici en leidinggevend personeel van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen wisselen gegevens uit over de gevaren en schadegevallen die een weerslag kunnen hebben op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

5. De samenwerking wordt tot stand gebracht door de bevoegde organen, bedoeld in artikel 3 van deze Overeenkomst.

## Geschillen

## Art. 14.

Alle geschillen over de toepassing van deze Overeenkomst die niet rechtstreeks door de bevoegde organen, bedoeld in artikel 3 van deze Overeenkomst, kunnen worden opgelost, worden in beginsel langs diplomatieke weg opgelost.

## Slotbepaling

## Art. 15.

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen daarvoor geldende constitutionele vereisten is voldaan.

2. De Overeenkomst geldt voor een periode van tien jaren en wordt stilzwijgend verlengd met een nieuwe periode van tien jaren, tenzij een van beide Overeenkomstsluitende Partijen de Overeenkomst ten minste zes maanden tevoren heeft opgezegd.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op Nederland.

Gedaan te 's Gravenhage, 14 november 1984, in twee exemplaren, in de Franse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België:

F. BAEKELANDT.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

M. H. van den BROEK.  
M. van AMELSVOORT.

Daar de kennisgevingen voorzien in artikel 15 van de Overeenkomst werden gedaan op 26 juli 1985 door Nederlanden en op 16 september 1988 door België, zal deze in werking treden op 1 november 1988.

Assistance autre que sur la base de demandes  
faites en vertu de la présente Convention

## Art. 12.

1. Les articles 4 à 10 de la présente Convention sont applicables *mutatis mutandis* à l'assistance fournie en vertu d'accords entre autorités de communes limitrophes de chacune des Parties contractantes, responsables de la lutte contre les catastrophes et les accidents, lorsque et dans la mesure où ces accords ont trait à une assistance mutuelle en hommes et en matériel mis à la disposition desdites autorités en vue de l'exécution journalière des tâches.

2. Sans préjudice des dispositions en la matière relevant du droit national de chacune des Parties contractantes, les accords visés au paragraphe 1<sup>er</sup> devront en tout état de cause être signalés aux organes compétents, visés à l'article 3, paragraphe 1<sup>er</sup>, point a, de la présente Convention.

## Coopération

## Art. 13.

1. Pour favoriser la prévention de catastrophes et rendre les interventions plus efficaces, les Parties contractantes établiront entre elles une coopération permanente et étroite. A cet effet, elles échangeront toutes informations utiles de caractère scientifique et technique et organiseront périodiquement des réunions communes.

2. Les Parties contractantes pourront entreprendre des études communes et organiser des réunions en vue notamment de mieux connaître les causes de catastrophes et d'améliorer, en la matière, les moyens et les méthodes de prévention, de prévention et d'intervention.

3. Des cours pourront être organisés à la diligence de chaque Partie contractante au profit des techniciens et cadres de l'autre Partie contractante.

4. Les Parties contractantes échangeront des données relatives aux dangers et aux sinistres susceptibles d'avoir une répercussion sur le territoire de l'autre Partie contractante.

5. La coopération sera réalisée par les organes compétents visés à l'article 3 de la présente Convention.

## Différends

## Art. 14.

Tous les différends relatifs à l'application de la présente Convention, qui n'auront pas pu être réglés directement par les organes compétents visés à l'article 3, seront réglés en principe par la voie diplomatique.

## Disposition finale

## Art. 15.

1. La présente Convention prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution.

2. Elle aura une durée de validité de dix ans et sera prorogée par tacite reconduction pour une nouvelle période de dix ans, à moins qu'une des Parties contractantes ne l'ait dénoncé au moins six mois d'avance.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique uniquement au territoire du Royaume en Europe.

Fait à La Haye, le 14 novembre 1984, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

F. BAEKELANDT.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

M. H. van den BROEK.  
M. van AMELSVOORT.

Les notifications, prévues à l'article 15 de la Convention, ayant été effectuées le 26 juillet 1985 par les Pays-Bas et le 16 septembre 1988 par la Belgique, celle-ci entrera en vigueur le 1er novembre 1988.